MPW

MOTS PALABRAS WORDS

Essais
Ensayos
Essays

–1–

ISBN 88-7916-197-0
Published in *Led on Line* - Electronic Archive by
LED - Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto
Milano

http://www.ledonline.it/mpw/saggi.html
Ottobre 2002

Il copyright dei testi pubblicati in *Led on Line* appartiene ai singoli autori. I lettori devono osservare per i testi di questo archivio elettronico gli stessi criteri di correttezza che vanno osservati per qualsiasi testo pubblicato. I testi possono essere letti on line, scaricati e stampati per uso personale. Ogni citazione deve menzionare l'autore e la fonte. I testi non possono essere pubblicati a fini commerciali (né in forma elettronica né a stampa), editati o altrimenti modificati, senza l'autorizzazione dell'Autore e della Direzione della Collana.

MPW
Mots Palabras Words

Editors

Maria Colombo
Giovanni Iamartino
Mariarosa Scaramuzza Vidoni

E-mail

M.R. Uribe Mallarino - mruribe@tiscalinet.it
MPW - rivista.MPW@unimi.it
Led on Line - ledonline@lededizioni.it

MPW
Mots Palabras Words

Ensayos

María del Rosario Uribe Mallarino

EL CAMINO DE LA LECTURA
ENTRE 'TOPICS' Y MARCAS DE COHESIÓN

LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LENGUA EXTRANJERA CON ATENCIÓN AL CONTRASTE ESPAÑOL-ITALIANO

www.ledonline.it/mpw/saggi.html

LED
Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

ÍNDICE

1. SOBRE LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ESCRITO 9

1.1. La lectura (p. 9) – 1.1.1. La lectura como descifrado (p. 9) – 1.1.2 La lectura como comprensión (p.11) – 1.2. El lector (p. 18) – 1.2.1. El lector y las expectativas de lectura (p. 20). – 1.2.2. El lector y los conocimientos precedentes (p. 21).

2. EL TOPIC 23

2.1. La topicalización (p. 25) – 2.2. El topic y la lectura en L2 (p. 29) – 2.2.1. Expectativas extralingüísticas (p. 29). – 2.2.1. Expectativas lingüísticas (p. 31). – 2.2.1. Expectativas metalingüísticas (p. 32). – 2.3. La actividad del lector y la topicalización en L2 (p. 33) – 2.3.1. Actividades finalizadas a potenciar las competencias referenciales y discursivas (p. 38) – 2.3.2. Actividades finalizadas a potenciar las competencias lingüísticas (p. 47) – 2.3.3. Actividades finalizadas a la topicalización (p. 49) –

3. SOBRE EL TEXTO 51

3.1. Marcas de cohesión lingüística (p. 54) – 3.1.1. Recursos formales de cohesión (p.56) – 3.1.2. Conectores e índices del discurso (p.57). – 3.2. Las marcas de cohesión lingüística y su papel en la lectura en L2 (p. 62) – 3.2.1. Las marcas formales de cohesión (p. 63) – 3.2.2 Los conectores e índices del discurso (p. 69). – 3.2.3. Actividades de reconocimiento y uso de las marcas de cohesión lingüística (p. 75).

Bibliografía 79

PREMISA

Este estudio se enmarca en el ámbito de las reflexiones teóricas y de las actividades que se están llevando a cabo en los últimos años a propósito de la lectura en lengua extranjera. Sabemos que esta práctica en sociedades altamente alfabetizadas, como lo son las europeas, sigue siendo una habilidad imprescindible; es necesario acceder a la comprensión lectora en varias lenguas extranjeras en un mundo cada día más integrado en el que las sociedades que lo componen no quieren renunciar a sus diversidades lingüísticas.

La lectura es un proceso complejo, tanto en lengua nativa como extranjera, en el que intervienen factores múltiples: cognitivos, culturales, lingüísticos, textuales. No es el resultado de una operación de extracción del sentido, como tanto se había concebido, sino un camino que emprende el individuo; armado de su bagaje de conocimientos y expectativas, cumpliendo un recorrido que en parte ha sido trazado y preparado por el autor. Es un encuentro en el que el sentido de la lectura se confronta entre lector y texto.

En lengua extranjera, sin embargo, este recorrido es más arduo; es preciso entonces examinar atentamente el proceso de la lectura, la tarea del lector y las características del texto, para determinar los pasos que un lector no nativo debe cumplir con mayor cuidado. Este análisis ha sacado a flote dos pasos de singular importancia para la comprensión: la determinación de lo que con palabra inglesa llamamos *topic* y el reconocimiento y uso de las marcas de cohesión lingüística.

El primer concepto se refiere al argumento del discurso: mientras se lee, y aún más en una lengua no propia, es indispensable poder ir asignando una coherencia al texto, operación que cumplimos enfocan-

do el argumento del que está tratando y avanzando hipótesis *topicales*. Una vez terminada la lectura, cuando hayamos establecido los *topics* a nivel parcial y general, son éstos los que nos permiten dar una interpretación al texto.

Las marcas de cohesión lingüística forman la red textual. Son elementos cuyas funciones van más allá de lo que las gramáticas tradicionales les asignan y que, como tales, son difíciles de aprender y captar. Juegan un papel esencial en los procesos de comprensión porque estructuran y organizan las informaciones, operando conexiones explícitas e implícitas. Saber reconocerlas y comprenderlas implica poder reconstruir lógicamente el recorrido de la lectura.

Son dos operaciones distintas desde un punto de vista cognitivo; esto permite dar una visión amplia de los procesos mentales implicados en la comprensión lectora en lengua extranjera cuyo estudio promueve lectores conscientes, activos y eficaces.